
Come affrontare la traduzione di un brano latino

LIVELLO 1

CARTAGINE DEV'ESSERE DISTRUTTA ⁽¹⁾

Cato senex, quotienscumque in senatum venerat et orationem habebat, semper finem faciebat dicens Carthaginem Romanis delendam esse. Nam sibi persuasum habebat Romanae rei publicae salutem esse non posse, si Carthago staret, et semper ei curae erat patres ad bellum contra Poenos excitare. Cum olim de bello Carthagini inferendo ageretur, Cato, ut patribus persuaderetur, in curiam intulit ficum maturam et, excussa toga, eam in terram demisit. Cuius pulchritudinem cum patres admirarentur, eos interrogavit quando putarent ex arbore arreptam esse ficum illam. Cum illi adfirmarent recentem sibi ficum videri: “Verum est. Nam – inquit – haec ficus, quae hodie tantae admirationi vobis est, tertium abhinc diem Carthagine decerpta est: tam vicinam habemus urbem, quae nobis adsiduo periculo est”. Dicunt his verbis tantum animos patrum motos esse, ut statim bellum Carthagini indictum sit.

- Analisi dettagliata del testo

Facciamo l'analisi grammaticale e logica degli elementi principali delle varie proposizioni:

	Analisi grammaticale	Analisi logica
<i>Cato senex</i>	nom. sing. masch.	soggetto
<i>in senatum</i>	in + acc. sing. masch.	compl. di moto a luogo
<i>venerat</i>	ind. piuccheperf., III sing.; <i>venio, is, veni, ventum, venīre</i> (venire)	predicato verbale
<i>orationem</i>	acc. sing. femm.	compl. oggetto
<i>habebat</i>	ind. imperf., III sing.; <i>habeo, es, habui, habītum, habēre</i> (avere)	predicato verbale
<i>finem</i>	acc. sing. femm.	compl. oggetto
<i>faciebat</i>	ind. imperf., III sing.; <i>facio, is, feci, factum, facēre</i> (fare)	predicato verbale
<i>dicens</i>	participio pres., nom, sing. <i>dico, is, dixi, dictum, dicēre</i> (dire)	predicato verbale
<i>Carthaginem</i>	acc. sing. femm.	sogg. della prop. oggettiva

(1) Plinio il Vecchio, *Naturalis Historia* XV, 20.

	Analisi grammaticale	Analisi logica
<i>Romanis</i>	abl. plur. masch.	compl. d'agente
<i>delendam esse</i>	inf. pres. + gerundivo acc. femm. sing.	perifrast. pass.
<i>sibi</i>	dat. sing. (retto da <i>persuadeo</i>)	compl. oggetto
<i>persuasum</i>	part. pass., passivo, neutro sing.; <i>persuadeo, es, persuasi, persuasum,</i> <i>persuadere</i> (persuadere)	predicato verbale
<i>habebat</i>	ind. pres., III sing.; <i>habeo, es, habui,</i> <i>habitum, habere</i> (avere)	predicato verbale
<i>Romanae rei</i>	dat. sing. femm.	compl. d'interesse
<i>publicae</i>		
<i>salutem</i>	acc. sing. femm.	sogg. della prop. oggettiva
<i>esse</i>	inf. pres.; <i>sum, es, fui, esse</i> (essere)	predicato verbale
<i>posse</i>	inf. pres.; <i>possum, potes, potui, posse</i> (potere)	
<i>Carthago</i>	nom. sing. femm.	soggetto
<i>staret</i>	cong. imperf., III sing.; <i>sto, stas, steti, statum, stare</i> (stare)	predicato verbale
<i>ei</i>	dat. sing. masch.	compl. d'interesse
<i>curae</i>	dat. sing. femm. (retto da <i>esse</i>) (<i>alicui</i> <i>curae esse</i> = stare a cuore, importare)	
<i>erat</i>	ind. imperf., III sing.; <i>sum, es, fui, esse</i> (essere)	predicato verbale
<i>patres</i>	acc. plur. masch.	compl. oggetto
<i>ad bellum</i>	<i>ad</i> + acc. sing. neutro	compl. di fine
<i>contra Poenos</i>	<i>contra</i> + acc. plur. masch.	compl. di moto a luogo figurato
<i>excitare</i>	inf. pres.; <i>excito, as, excitavi,</i> <i>excitatum, excitare</i> (spronare, incitare)	predicato verbale
<i>de bello inferendo</i>	<i>de</i> + abl. sing. neutro + gerundivo	compl. di argomento
<i>Carthagini</i>	dat. sing. femm.	
<i>ageretur</i>	cong. imperf., passivo, III sing.; <i>ago, is, egi, actum, agere</i> (condurre)	predicato verbale
<i>Cato</i>	nom. sing. masch.	soggetto
<i>patribus</i>	dat. plur. masch. (dat. retto dal verbo <i>persuadeo</i>)	compl. oggetto
<i>persuaderetur</i>	cong. imperf. passivo, III sing.; <i>persuadeo, es, persuasi, persuasum,</i> <i>persuadere</i> (persuadere)	predicato verbale

	Analisi grammaticale	Analisi logica
<i>in curiam</i>	<i>in</i> + acc. sing. femm.	compl. di moto a luogo
<i>intulit</i>	ind. perf., III sing.; <i>infĕro, infers, intŭli, illātum, inferre</i> (portare)	predicato verbale
<i>ficum maturam</i>	acc. sing. femm.	compl. oggetto
<i>excussa toga</i>	part. pass., abl. sing. femm.; <i>excutio, is, excussi, excussum, excutĕre</i> (scuotere) + abl. sing. femm.	ablativo assoluto
<i>eam</i>	acc. sing. femm.	compl. oggetto
<i>in terram</i>	<i>in</i> + acc. sing. femm.	compl. di moto a luogo
<i>demisit</i>	ind. perf., III sing.; <i>demitto, is, demĭsi, demissum, demittĕre</i> (far scendere)	predicato verbale
<i>Cuius</i>	gen. sing. femm.	compl. di specificazione
<i>pulchritudinem</i>	acc. sing. femm.	compl. oggetto
<i>patres</i>	nom. plur. masch.	soggetto
<i>admirarentur</i>	cong. imperf., deponente, III plur.; <i>admiror, aris, admiratus sum, admirari</i> (ammirare)	predicato verbale
<i>eos</i>	acc. plur. masch.	compl. oggetto
<i>interrogavit</i>	ind. perf., III sing.; <i>interrogo, as, interroga-vi, interrogatum, interrogare</i> (interrogare)	predicato verbale
<i>putarent</i>	cong. imperf., III plur.; <i>puto, as, putavi, putatum, putare</i> (ritenere)	predicato verbale
<i>ex arbore</i>	<i>ex</i> + abl. sing. femm.	compl. di moto da luogo
<i>arreptam esse</i>	inf. passato, passivo, (acc. sing. femm.); <i>arripio, is, arripui, arreptum, arripĕre</i> (prendere)	predicato verbale
<i>ficum illam</i>	acc. sing. femm.	sogg. della prop. oggettiva
<i>illi</i>	nom. plur. masch.	soggetto
<i>adfirmarent</i>	cong. imperf., III plur.; <i>adfirmito, as, adfirmavi, adfirmatum, adfirmare</i> (affermare)	predicato verbale
<i>ficum</i>	acc. sing. femm.	sogg. della prop. oggettiva
<i>recentem</i>	acc. sing. femm.	compl. predicativo del sogg.
<i>sibi</i>	dat. plur. masch.	compl. di termine
<i>videri</i>	inf. pres. (passivo: costruzione personale di <i>videor, eris, visus sum, vidĕri</i> = sembrare)	predicato verbale